**AAR/SSR – Scheda [ITA]**

Da completare e inviare a

[autotraduzione@uniud.it](mailto:autotraduzione@uniud.it)

NB: La scheda si compone di quattro parti. Vi preghiamo di completare al meglio ognuna di esse, con il maggior numero possibile di informazioni, usando gli spazi nei box. Per qualsiasi dubbio sulla compilazione, scriveteci!

**1. L’autotraduttore.trice\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Cognome, Nome**

|  |
| --- |
|  |

**Biografia [75-300 parole]**

|  |
| --- |
|  |

**Traiettoria**

Indicate le nazioni in cui l’autotraduttore.trice ha vissuto, con la relativa periodizzazione. Per es. 1950-1965: Francia; 1965-2008: Regno Unito; 2008-oggi: Francia.

|  |
| --- |
|  |

**Frequenza dell’autotraduzione**

Sistematica (circa 70-100% di testi autotradotti)

Asistematica (circa 30-70% di testi autotradotti)

Rara/Unica (meno del 30% di testi autotradotti)

**Lingue di scrittura dei testi autotradotti**

Per es. Italiano - Francese

|  |
| --- |
|  |

**Tipo di bilinguismo**

Sociale (= bilinguismo di nascita dovuto a situazione sociale del luogo di origine/residenza – per es. catalano/spagnolo in Catalogna)

Individuale (= appreso in seguito, generalmente per dinamiche migratorie – per es. italiano/francese per un.a immigrato.a in Francia dall’Italia)

N/D

**2. La critica\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Elenco delle opere che parlano dell’autotraduttore.trice o dei suoi lavori**

Inserire tutti i dati rilevanti secondo il formato MLA 8 (<https://www.grafiati.com/it/info/mla-8/examples/>). Per ogni testo censito, indicare anche a quali autotraduttori.trici e a quali opere faccia riferimento. Per es. 1. Giannoni, Gianni. “Che bravi gli autotraduttori”. *Autotraduzione* 12(2), 2020, pp. 50-56. Parla di: Raymond Federman; Pierre Lepori; Jorge Semprún; Samuel Beckett; *Waiting for Godot* (Beckett)

|  |
| --- |
|  |

**3. Le autotraduzioni\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**NB: copiare/incollare la parte racchiusa tra i segnali in rosso per ogni testo autotradotto dall’autore.trice di cui vi occupate, modificando di volta in volta il numero progressivo [al posto di +++INIZIO TESTO 1+++ / +++FINE TESTO 1+++, indicare +++INIZIO TESTO 2+++ / +++FINE TESTO 2+++ etc.].**

**+++INIZIO TESTO 1+++**

**Titolo 1**

Titolo del testo in una delle due lingua di scrittura. L’ordine non è importante e verrà indicato in seguito.

|  |
| --- |
|  |

**Lingua 1**

Lingua di scrittura. Per es. Francese

|  |
| --- |
|  |

**Dati bibliografici**

Sempre nel formato MLA 8. Per es. In *Autotraduzione* 14(1), 2018, pp. 5-12. Oppure Torino, Einaudi, 2014.

|  |
| --- |
|  |

**Titolo 2**

Titolo del testo nell’altra lingua di scrittura.

|  |
| --- |
|  |

**Lingua 2**

Lingua di scrittura. Per es. Tedesco

|  |
| --- |
|  |

**Dati bibliografici**

Sempre nel formato MLA 8.

|  |
| --- |
|  |

**Genere**

Romanzo

Racconto

Teatro

Poesia

Non-fiction

Altro

**Direzione**

Indicare, se conosciuta, la direzione dell’autotraduzione. Per es. Francese > Tedesco

|  |
| --- |
|  |

**Collaborazione**

Indicare se l’autotraduzione sia stata svolta autonomamente o in collaborazione con altri.e traduttori.trici. Se c’è stata collaborazione, indicare nel box il/i nome.i di chi ha collaborato alla traduzione.

Autotraduzione autonoma

Autotraduzione collaborativa

N/D

|  |
| --- |
|  |

**Tipo di pratica autotraduttiva**

Autotraduzione simultanea (il testo in lingua A e il testo in lingua B sono composti in contemporanea, con un costante andirivieni tra l’uno e l’altro)

Autotraduzione consecutiva (l’opera viene scritta in lingua A e poi tradotta in lingua B; i due testi vengono poi dati alle stampe più o meno in contemporanea)

Autotraduzione differita (l’opera viene scritta in lingua A e pubblicata; viene poi tradotta in lingua B)

N/D

**Statuto traduttivo del testo**

Autotraduzione trasparente (un testo viene indicato come originale, uno come sua traduzione realizzata dall’autore.trice)

Autotraduzione opaca (entrambi i testi vengono pubblicati, sui rispettivi mercati, come originali; non si fa alcuna menzione dello statuto traduttivo di uno dei due almeno)

N/D

**Altre traduzioni**

Indicare se esistano traduzioni del testo in altre lingue; fornirne i dati bibliografici nel formato MLA 8 (compreso il nome del.la traduttore.trice) e, se nota, la versione di partenza.

|  |
| --- |
|  |

**+++FINE TESTO 1+++**

**4. Le riflessioni\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Riflessioni sull’autotraduzione**

Elencare, se note, le opere in cui l’autotraduttore.trice parla del proprio lavoro di autotraduzione. Inserire tutti i dati rilevanti secondo il formato MLA 8

|  |
| --- |
|  |

**Traduzioni eventuali**

Elencare, se note, eventuali traduzioni in altre lingue delle opere descritte nel box precedente. Si usi sempre il formato MLA 8

|  |
| --- |
|  |